

No. 26976

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minutes). Signed at Dacca on 17 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 17 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² ("NPT"), to which both the United States and Bangladesh are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties.

(c) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

¹ Came into force on 24 June 1982, the date on which the Parties informed each other of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement.

(l) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof.

(m) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(n) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(o) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(p) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time.

(q) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Bangladesh shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, conferences, experts meetings, visits of personnel, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;
- (b) The production and use of radioisotopes and other material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (c) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;
- (d) Safeguards and physical security of materials and equipment;
- (e) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing;
- (f) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans and cooperation in the generation of nuclear power; and
- (g) Exploration for and development of uranium and other mineral resources used in nuclear activities.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to Bangladesh under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States shall take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Bangladesh, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored, except that each party guarantees that no such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall be stored in any facility that has not been agreed to in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred, except that each party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that source and special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Bangladesh, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to article III(4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Material transferred to Bangladesh pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Bangladesh and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT.

3. If Bangladesh or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each party guarantees that it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

5. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

6. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any materials subject to this agreement.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

- (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8, or 9, or
- (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Bangladesh at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of ten years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized have signed this agreement.

DONE at Dacca, this 17 day of Sept., 1981

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JANE A. COON
Ambassador
of the United States of America
to Bangladesh

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. ANWAR HOSSAIN
Secretary (Natural Science Wing)
Science and Technology Division

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibilities.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trust-worthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation Between the United States of America and the People's Republic of Bangladesh Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

The United States recognizes the intention of Bangladesh to acquire a nuclear research reactor and to establish a nuclear research program for peaceful purposes in the near future. The United States notes its firm intention to cooperate fully with Bangladesh in supplying equipment and material needed for nuclear research programs for peaceful purposes in Bangladesh. In addition, Bangladesh notes that it has undertaken a number of studies related to energy development, in the context of its national development plan, and is considering the use of nuclear energy for the generation of electrical power.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 3 of article 9, the United States shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 3 of article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material transferred pursuant to the agreement or any special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment transferred pursuant to the agreement;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred pursuant to the agreement; and

(3) To designate personnel acceptable to Bangladesh who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and

make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Bangladesh shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Bangladesh.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment or facilities where safeguards will be required under the agreement shall be provided to the IAEA in a timely fashion upon its request.

Transitional Arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. If any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Revision 1, the United States shall so inform Bangladesh prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JANE A. COON
Ambassador
of the United States of America
to Bangladesh

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]

Dr. ANWAR HOSSAIN
Secretary (Natural Science Wing)
Science and Technology Division

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Conscients de leurs obligations respectives au titre du Traité de non-prolifération des armes nucléaires² (le « TNP »), auquel les Etats-Unis ainsi que le Bangladesh sont parties;

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du TNP;

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir contribuer à une adhésion universelle au TNP;

Désireux de coopérer à la mise en œuvre, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

b) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

c) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou utilisés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

d) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235;

e) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1982, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

f) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

g) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

h) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

i) Le terme « partie » désigne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

k) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre partie, à l'exclusion des parties au présent Accord.

l) Le terme « réacteur » désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

m) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles.

n) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

o) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

p) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les parties pourront être convenues de temps à autre.

q) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

Article 2. ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis et le Bangladesh coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les parties pourront être convenues.

Article 3. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par des rapports, des conférences, des réunions d'experts ou des visites et des affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels elle peut porter sont entre autres mais pas exclusivement les suivants :

- a) Etude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;
- b) Production et utilisation de radio-isotopes et autres matières pour des travaux de recherche en physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- c) Etude du cycle des combustibles dans le dessein de trouver des moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;
- d) Garanties et sécurité physique des matières et matériels;
- e) Questions de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède;
- f) Evaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux et coopération pour la production d'énergie nucléaire; enfin
- g) Prospection et mise en œuvre des ressources en uranium et autres matières minérales utilisées dans le domaine nucléaire.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les parties ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIELS ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée au Bangladesh en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf comme prévu au paragraphe 4 du présent article. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation comme combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, ou toutes autres fins dont les parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférée en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Les Etats-Unis s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit assuré au Bangladesh, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps voulu et la mise à disposition des capacités de s'acquitter des présents engagements durant la période de validité du présent Accord.

Article 5. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Les matières transférées en application du présent Accord, et les matières utilisées dans toute matière ou matériel transféré en application du présent Accord ou résultant de l'utilisation des matériels ou matières en question, pourront être stockés, étant entendu que chaque partie donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233 (sauf contenu dans des éléments de combustible irradiés) et l'uranium fortement enrichi sous sa juridiction ne seront pas stockés dans un lieu dont les parties ne seront pas convenues à l'avance.

2. Les matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales résultant de l'utilisation desdits matériels ou matières pourront être transférés par la partie destinataire, étant entendu que chaque partie donne la garantie que les matières, matériels, composants et matières nucléaires spéciales sous sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les parties n'en soient convenues, hors de sa juridiction territoriale.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des parties donne la garantie que les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisées dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les parties en sont convenues autrement.

2. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisés dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits

matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

3. Chacune des parties donne la garantie que l'uranium transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ne seront pas enrichis après leur transfert, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chacune des parties donne la garantie qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout matériel transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les parties sont convenues des niveaux de sécurité physique précisés en annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties. Les parties devront prendre des mesures adéquates de sécurité physique pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'AIEA, concernant la protection physique des matières nucléaires ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des parties périodiquement ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chacune des parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard et toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS

Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La coopération au titre du présent Accord devra s'exercer conformément aux garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités nucléaires poursuivies sur le territoire du Bangladesh sous sa juridiction, ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières transférées au Bangladesh en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de la convention sur l'application des sauvegardes au titre du TNP conclue entre le Bangladesh et l'AIEA.

3. Si le Bangladesh ou les Etats-Unis ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à la convention comme prévu au paragraphe 2, en vue de garantir la continuité effective des garanties, les parties arrêteront immédiatement entre elles des dispositions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par ledit paragraphe 2 et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'elles remplaceront.

4. Chacune des parties donne la garantie qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

5. Chacune des parties mettra en place et utilisera un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières transférées en application du présent Accord, ainsi que de toute matière utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Le fonctionnement de ce système sera comparable à celui qui est exposé dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auront donné leur accord.

6. Si l'une des parties le demande, l'autre partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

7. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard ou toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CONTRÔLE MULTIPLE

Si un accord entre l'une des parties et un autre pays ou groupe de pays confère à cet autre pays ou groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 5, 6 ou 7 en ce qui concerne les matières, matériels et composants qui font l'objet du présent Accord, les parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard du pays ou groupe de pays en question.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou bien
- b) Dénonce, abroge ou enfreint de façon notable une convention de garanties conclue avec l'AIEA,

l'autre partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure au titre du présent Accord et d'exiger la restitution des matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord ainsi que des matières nucléaires spéciales éventuellement produites du fait de l'utilisation des matières, matériels ou composants en question.

2. Si le Bangladesh, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre partie, ladite partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question. Si ce droit est exercé, les parties prendront les autres dispositions qui seraient nécessaires et qui ne seront subordonnées à aucun accord ultérieur entre les parties du type envisagé aux articles 5 ou 6.

Article 12. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'extension de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer quelles seraient les incidences desdites activités sur l'environnement international et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre la pollution radioactive, chimique ou thermique résultant d'activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période initiale de dix ans. L'Accord pourra être ensuite reconduit pour de nouvelles périodes dont les parties pourront être convenues en fonction de leurs contingences respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou expire, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les parties seront convenues que les matières,

matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le 17 septembre 1981.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

JANE A. COON
Ambassadrice
des Etats-Unis d'Amérique
au Bangladesh

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[*Signé*]

ANWAR HOSSAIN
Secrétaire
(Bureau des Sciences naturelles)
Division Science et Technologie

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire, une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'Etat devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'Etat appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection physique applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire du Bangladesh concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des parties sur le territoire de l'autre à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront considérés comme transférés en vertu de l'Accord que lorsque l'autorité publique compétente de la partie destinataire aura confirmé à l'autorité publique compétente de la partie expéditrice que l'Accord s'applique auxdits composants, matériels ou matières.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Les Etats-Unis prennent note de l'intention du Bangladesh d'acquérir un réacteur de recherche nucléaire et de mettre prochainement en œuvre un programme de recherches nucléaires à des fins pacifiques. Les Etats-Unis donnent acte de leur ferme intention de coopérer pleinement avec le Bangladesh en fournissant les matériels et matières nécessaires pour le programme de recherches nucléaires à des fins pacifiques de ce pays. De plus, le Bangladesh donne acte qu'il a réalisé un certain nombre d'études touchant au développement de l'énergie dans le contexte de son plan de développement national, et qu'il envisage d'utiliser l'énergie nucléaire pour la production d'électricité.

Garanties

Si l'une ou l'autre partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 3 de l'article 9, les Etats-Unis auront les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 3 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner un personnel acceptable par le Bangladesh qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Le Bangladesh ne refusera pas sans raison valable son acceptation du personnel ainsi désigné par les Etats-Unis. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, accompagné par du personnel désigné par le Bangladesh.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que l'AIEA fournira en temps voulu, si elles lui sont demandées, les informations concernant la conception des nouveaux matériels ou installations pour lesquels des garanties s'imposeraient en vertu de l'Accord.

Dispositions transitoires

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle spécifiée pour les matières des catégories II et III du tableau joint à l'Annexe, l'application des réglementations des Etats-Unis concernant la protection physique de ces matières ne s'impose pas avant juillet 1980. Si un destinataire quelconque de matières des catégories II ou III, transférées en vertu de l'Accord, n'assure pas une protection physique au moins comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront le Bangladesh avant l'envoi desdites matières et s'efforceront de conclure des dispositions transitoires satisfaisantes pour les deux parties.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JANE A. COON
Ambassadrice
des Etats-Unis d'Amérique
au Bangladesh

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[Signé]

ANWAR HOSSAIN
Secrétaire
(Bureau des Sciences naturelles)
Division Science et Technologie

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947²

WITHDRAWALS of reservations in respect of section 30³ of the Convention of 13 February 1946 and sections 24 and 32⁴ of the Convention of 21 November 1947, made upon accession

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520 and 1525.

³ *Ibid.*, vol. 248, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947²

RETRAITS de réserves à l'égard de la section 30³ de la Convention du 13 février 1946 et des sections 24 et 32⁴ de la Convention du 21 novembre 1947, formulées lors de l'adhésion

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520 et 1525.

³ *Ibid.*, vol. 248, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950²

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article IX³ of the Convention of 9 December 1948 and in respect of article 22⁴ of the Convention of 21 March 1950, made upon accession

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article IX³ de la Convention du 9 décembre 1948 et de l'article 22⁴ de la Convention du 21 mars 1950, formulées lors de l'adhésion

Notifications received on:

Notifications reçues le :

8 December 1989

8 décembre 1989

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 8 December 1989.)

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527 and 1530

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525 and 1527.

³ *Ibid.*, vol. 118, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525 et 1527.

³ *Ibid.*, vol. 118, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 407.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949²

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 33 of the above-mentioned Convention and in respect of article 62 of the above-mentioned Protocol, made upon accession³

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article 33 de la Convention susmentionnée et à l'égard de l'article 62 du Protocole susmentionné, formulées lors de l'adhésion³

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 228; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9.

³ *Ibid.*, vol. 434, pp. 288 and 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 289 et 291.

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951¹

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 9 and 16 April 1981, which came into force on 16 April 1981, the date of the note in reply, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 14 May 1982.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Colombo on 21 April and 10 May 1982, which came into force on 10 May 1982, the date of the note in reply, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 14 May 1983.

Certified statements were registered by the United States of America on 19 December 1989.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 9 et 16 avril 1981, qui est entré en vigueur le 16 avril 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 14 mai 1982.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Colombo des 21 avril et 10 mai 1982, qui est entré en vigueur le 10 mai 1982, date de la note de réponse, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 14 mai 1983.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volumes 445, 791 and 1059.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A des volumes 445, 791 et 1059.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 382.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954¹

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954¹

AMENDMENT of the Routes Schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 4 May 1972, which came into force on 4 May 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

The amended routes schedule reads as follows:

MODIFICATION du Tableau de routes à l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 4 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 4 mai 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

Le tableau de routes modifié est libellé comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A. Rutas de las Líneas Aéreas Designadas por Venezuela

- a)* Venezuela (excepto Maracaibo) – Curazao o Aruba o Bonaire y viceversa con un máximo de 17 frecuencias semanales. –
- b)* Maracaibo – Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –
- c)* Venezuela – Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 6 frecuencias semanales, de carga. –
- d)* Venezuela – Antillas Neerlandesas y más allá a puntos en el Caribe – Panamá y puntos en los Estados Unidos de América y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –
- e)* Venezuela – Antillas Neerlandesas y más allá a Paramaribo – Lisboa – Madrid – Ginebra o Zurich – París – Frankfurt – Londres – Amsterdam y viceversa con un máximo de 3 frecuencias semanales. –
- f)* Venezuela – Antillas Neerlandesas – Santo Domingo – Nueva York y más allá hacia puntos en Canadá y más allá a Amsterdam y más allá y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –

B. Rutas de las Líneas Aéreas designadas por el Reino de los Países Bajos

- a)* Antillas Neerlandesas – Caracas y viceversa, con un máximo de 10 frecuencias semanales. –
- b)* Antillas Neerlandesas-Maracaibo y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –
- c)* Antillas Neerlandesas – Venezuela y viceversa, con un máximo de 4 frecuencias semanales, de carga. –
- d)* Antillas Neerlandesas – Caracas y viceversa con un máximo de 7 frecuencias semanales. –
- e)* Holanda – Frankfurt – Zurich o Ginebra – Madrid – Lisboa – Paramaribo – Caracas – Curazao – viceversa, con un máximo de 3 frecuencias semanales. –

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p 103, and annex A in volumes 666 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p 103, et annexe A des volumes 666 et 1524.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

A. *Routes van de door Venezuela Aangewezen Luchtvaartdiensten*

a) Venezuela (met uitzondering van Maracaibo) – Curaçao of Aruba of Bonaire en vice versa, met een maximum van 17 frequenties per week.

b) Maracaibo – Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.

c) Venezuela – Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 6 frequenties per week, voor vrachtluchten.

d) Venezuela – Nederlandse Antillen en verder tot punten in het Caraïbisch Gebied – Panamá en punten in de Verenigde Staten van Amerika en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

e) Venezuela – Nederlandse Antillen en verder naar Paramaribo – Lissabon – Madrid – Genève of Zurich – Parijs – Frankfurt – London – Amsterdam en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.

f) Venezuela – Nederlandse Antillen – Santo Domingo – New York – en verder tot punten in Canada en verder tot Amsterdam en verder en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

B. *Routes van de door het Koninkrijk der Nederlanden Aangewezen Luchtvaartdiensten*

a) Nederlandse Antillen – Caracas en vice versa, met een maximum van 10 frequenties per week.

b) Nederlandse Antillen – Maracaibo en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.

c) Nederlandse Antillen – Venezuela en vice versa, met een maximum van 4 frequenties per week, voor vrachtluchten.

d) Nederlandse Antillen – Caracas en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

e) Nederland – Frankfurt – Zurich of Genève – Madrid – Lissabon – Paramaribo – Caracas – Curaçao en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.

[TRANSLATION]

A. *Routes of airlines designated by Venezuela*

(a) Venezuela (except Maracaibo) – Curaçao or Aruba or Bonaire, with a maximum of 17 flights a week, in both directions;

(b) Maracaibo – Netherlands Antilles, with a maximum of two flights a week, in both directions;

(c) Venezuela – Netherlands Antilles, with a maximum of six cargo flights per week, in both directions;

(d) Venezuela – Netherlands Antilles and beyond to points in the Caribbean – Panama

[TRADUCTION]

A. *Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Venezuela*

a) De Caracas (excepté Maracaibo) – à Curaçao ou à Aruba ou à Bonaire, dans les deux sens, 17 liaisons par semaine au maximum;

b) De Maracaibo aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, 2 liaisons par semaine au maximum;

c) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, 6 liaisons de fret par semaine au maximum;

d) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et, de là, vers d'autres points situés

and points in the United States of America, with a maximum of seven flights a week, in both directions;

(e) Venezuela – Netherlands Antilles and beyond to Paramaribo – Lisbon – Madrid – Geneva or Zurich – Paris – Frankfurt – London – Amsterdam, with a maximum of three flights a week, in both directions;

(f) Venezuela – Netherlands Antilles – Santo Domingo – New York and beyond to points in Canada and beyond to Amsterdam and beyond, with a maximum of seven flights a week, in both directions.

B. Routes of airlines designated by the Kingdom of the Netherlands

(a) Netherlands Antilles – Caracas, with a maximum of 10 flights a week, in both directions;

(b) Netherlands Antilles – Maracaibo, with a maximum of two flights a week, in both directions;

(c) Netherlands Antilles – Venezuela, with a maximum of four cargo flights a week, in both directions;

(d) Netherlands Antilles – Caracas, with a maximum of seven flights a week, in both directions;

(e) Netherlands – Frankfurt – Zurich or Geneva – Madrid – Lisbon – Paramaribo – Caracas – Curaçao, with a maximum of three flights a week, in both directions.

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 December 1989.

dans la zone des Antilles et de Panama et vers d'autres points situés aux Etats-Unis d'Amérique, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum;

e) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et, de là, vers Paramaribo – Lisbonne – Madrid – Genève ou Zurich – Paris – Francfort – Londres – Amsterdam, dans les deux sens, 3 liaisons par semaine au maximum;

f) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises – Saint-Domingue – New York et, de là, vers des points situés au Canada et, de là, vers Amsterdam et d'autres points situés au-delà, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum.

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Royaume des Pays-Bas

a) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, 10 liaisons par semaine au maximum;

b) Des Antilles néerlandaises à Maracaibo, dans les deux sens, 2 liaisons par semaine au maximum;

c) Des Antilles néerlandaises au Venezuela, dans les deux sens, 4 liaisons de fret par semaine au maximum;

d) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, 7 liaisons par semaine au maximum;

e) Des Pays-Bas vers Francfort – Zurich ou Genève – Madrid – Lisbonne – Paramaribo – Caracas – Curaçao, dans les deux sens, 3 liaisons par semaine au maximum.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 décembre 1989.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956²

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 14 (2) and (3)³ of the Agreement of 19 May 1956 and in respect of article 47⁴ of the Convention of 19 May 1956, both made upon accession

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAITS de réserves à l'égard des paragraphes 2 et 3³ de l'article 14 de l'Accord du 13 décembre 1957 et de l'article 47⁴ de la Convention du 19 mai 1956, formulées lors de l'adhésion

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 159, and annex A in volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456, 483 and 484.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445 and 1543.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 725, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159, et annexe A des volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456, 483 et 484.

² *Ibid.*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445 et 1543.

³ *Ibid.*, vol. 434, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 725, p. 375.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(Effective on 8 December 1989 as regards the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas, in respect of which Hungary had deposited instruments of ratification on 6 December 1961.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet à compter du 8 décembre 1989 en ce qui concerne la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et la Convention sur la haute mer pour lesquelles la Hongrie a déposé des instruments de ratification le 6 décembre 1961.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, and 12 to 15, as well as annex A in volume 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 9, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A du volume 1249.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 7 January 1990.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 7 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368 and 1535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368 et 1535.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 48 (2) made upon ratification²

RETRAIT d'une réserve à l'égard du para-
graphe 2 de l'article 48 formulée lors de la
ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 December 1989

8 décembre 1989

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 8 December 1989.)

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to the authentic Russian text); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif du texte authentique russe); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe); vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 366.

No. 8513. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 28 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 NOVEMBER 1981 AND 19 JANUARY 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, November 23, 1981

No. 667

Excellency:

I have the honor of referring to the Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs signed at Lima on January 28, 1965¹ and following instructions of the Government of the United States of America I propose to your Excellency to amend the Agreement in the following manner:

1. In all of the Articles where reference is made to the Secretary of State this term should be amended by that of the United States Information Agency since this entity has replaced the Department of State as responsible for the educational exchange program within the United States.

2. Substitute the first and second paragraphs of Article I of the Agreement with the following text:

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between Peru and the United States (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of Peru and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America and other Peruvian and North American sources.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. In Peru the Commission will be recognized as an entity receiving tax-deductible donations. Upon termination of the Program, all property which is owned by the Commission on the date this amendment becomes effective shall be regarded in Peru as the property of the government of the United States. All funds and property acquired after the date of this amendment shall, in proportion to contributions made available by the Government of the United States of America and contributions made from other sources, respectively be considered as property of the U.S. government or will be given to a non-profit educational entity in Peru in accord with the regulations governing organizations which receive tax-deductible donations in Peru.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 273.

² Came into force on 19 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Substitute Article X with the following text:

Wherever, in the present Agreement, the term United States Information Agency is used, it will be understood to mean the United States Information Agency or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by it to act in its behalf.

If the amendments proposed are acceptable to the Government of Peru, I am honored to suggest that this note and its reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Peru, which enters into effect on the date of your reply.

I take advantage of this opportunity to reiterate to your Excellency my sentiments of high esteem.

FRANK ORTIZ¹

His Excellency Doctor Javier Arias Stella
Minister of Foreign Relations
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 19 de enero de 1982

RE-Nº (CTF): 6-3/9

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº 667, fechada el 23 de noviembre de 1981 y redactada en los siguientes términos:

“Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de los Estados Unidos de América para financiar ciertos Programas de Intercambio Educativo firmado en Lima el 28 de enero de 1965, y siguiendo instrucciones del Gobierno de los Estados Unidos de América tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia enmendar dicho Acuerdo de la siguiente forma:

1. En todos los Artículos donde se hace referencia al Secretario de Estado se debe enmendar dicho término por el de Agencia de Información de los Estados Unidos por haber esta entidad reemplazado al Departamento de Estado como encargada del Programa de Intercambio Educativo dentro de los Estados Unidos.

2. Sustituir el primero y segundo párrafo del Artículo I del Acuerdo con el siguiente texto:

“Se establecerá una Comisión que será denominada Comisión para Intercambio Educativo entre el Perú y los Estados Unidos (a la cual en adelante se le designará “la Comisión”), que será reconocida por el Gobierno del Perú y por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que el Gobierno de los Estados Unidos de América y otras fuentes peruanas y norteamericanas pongan a disposición de la Comisión.

Con excepción de lo que se dispone en el Artículo III de este Acuerdo, la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. En el Perú la Comisión será reconocida como entidad receptora de donaciones deducibles. Al término del Programa, toda propiedad perteneciente a la

¹ The Ambassador

Comisión a la fecha de entrada en vigencia de esta enmienda de Acuerdo, será considerada en el Perú como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Todos los fondos y propiedades adquiridos por la Comisión después de la entrada en vigencia de esta enmienda, en la medida en que se hayan hecho contribuciones por el Gobierno de los Estados Unidos y contribuciones hechas por otras fuentes respectivamente, serán consideradas como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos o serán entregadas a una entidad educativa sin fines de lucro en el Perú de acuerdo con las regulaciones que rijan en el Perú para las entidades receptoras de donaciones deducibles”.

3. Sustituir el Artículo X con el siguiente texto:

“Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término “Agencia de Información de los Estados Unidos”, se entenderá que significa la Agencia de Información de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos designado por ésta para actuar en su nombre”.

Si las enmiendas antes propuestas son aceptables para el Gobierno de la República del Perú, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su respuesta en ese sentido constituyan un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos y la República del Perú, el cual entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

Asimismo, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Perú con lo que antecede; y confirmar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Frank Ortíz
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by Javier Arais Stella, Minister of Foreign Relations — Signé par Javier Arais Stella, Ministre des relations extérieures.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lima, January 19, 1982

No. (CTF) 6-3/9

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 667, dated November 23, 1981, which reads as follows:

[*See note I*]

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Peru is in agreement with the foregoing and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into effect upon this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[JAVIER ARAIS STELLA]
Minister of Foreign Relations

His Excellency Frank Ortiz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8513. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 28 JANVIER 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 23 NOVEMBRE 1981 ET 19 JANVIER 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 23 novembre 1981

N° 667

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement signé à Lima le 28 janvier 1965. Conformément aux instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que les modifications suivantes soient apportées audit Accord :

1. Dans tous les articles où il est fait mention du Secrétaire d'Etat, il convient de remplacer cette mention par celle de l'Agence d'information des Etats-Unis (United States Information Agency) puisque cette agence a remplacé le Département d'Etat en tant qu'organisme des Etats-Unis responsable du programme d'échanges dans le domaine de l'éducation.

2. Remplacer le premier et le deuxième paragraphes de l'Article I de l'Accord par le texte suivant :

Il sera institué une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre le Pérou et les Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution du programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds provenant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et d'autres sources péruviennes et nord-américaines.

Sous réserves des dispositions de l'Article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Au Pérou, la Commission sera reconnue comme un sujet de droit autorisé à recevoir des dons non imposables. A l'expiration du Programme, tous les biens appartenant à la Commission à la date à laquelle le présent amendement entrera en vigueur, seront considérés comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis. Tous les fonds et les biens acquis après la date du présent amendement seront, au prorata des contributions du Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 273.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment des Etats-Unis d'Amérique et des contributions provenant d'autres sources, respectivement considérés comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis ou seront remis à des organismes éducatifs péruviens à but non lucratif conformément à la réglementation régissant les organisations autorisées à recevoir des dons non imposables au Pérou.

3. Remplacer l'Article X par le texte suivant :

Aux fins du présent Accord, l'expression « Agence d'information des Etats-Unis » s'entend de l'Agence d'information des Etats-Unis ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir au nom de l'Agence.

Si les amendements proposés ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

FRANK ORTIZ
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Javier Arias Stella
Ministre des relations étrangères
Lima

II

LE MINISTRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES DE LA BOLIVIE À L'AMBASSADEUR AMÉRICAIN

Lima, le 19 janvier 1982

N° (CTF) 6-3/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 667 en date du 23 novembre 1981 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Pérou est d'accord avec les propositions qui précèdent et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JAVIER ARIAS STELLA

Son Excellence Monsieur Frank Ortiz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 7 January 1990.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 7 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413 et 1540.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À
NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 16 made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'arti-
cle 16 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 605, p. 399.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 March 1987

SENEGAL

(With effect from 31 December 1988.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 December 1989.

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

12 mars 1987

SÉNÉGAL

(Avec effet au 31 décembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342 and 1463

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1078, 1147, 1307, 1333, 1342 et 1463.

No. 10851. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING CONTINUATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PROGRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO, D.F., AND TLATELOLCO, 31 JULY 1970¹

N° 10851. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO ET TLATELOLCO, 31 JUILLET 1970¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 31 July 1981 and at Tlatelolco on 20 August 1981, which came into force on 20 August 1981 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ until 31 October 1981.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tlatelolco on 9 October 1981 and at Mexico City on 3 November 1981, which came into force on 3 November 1981 by the exchange of notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ for a period of three months beginning on 31 October 1981.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 3 February 1982 and at Tlatelolco on 19 February 1982, which came into force on 19 February 1982 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 February 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ for a period of six months beginning on 1 February 1982.

Certified statements were registered by the United States of America on 19 December 1989.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 31 juillet 1981 et à Tlatelolco du 20 août 1981, lequel est entré en vigueur le 20 août 1981 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, jusqu'au 31 octobre 1981.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tlatelolco du 9 octobre 1981 et à Mexico du 3 novembre 1981, lequel est entré en vigueur le 3 novembre 1981 par l'échange de notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, pour une période de trois mois à partir du 31 octobre 1981.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 3 février 1982 et à Tlatelolco du 19 février 1982, lequel est entré en vigueur le 19 février 1982 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, pour une période de six mois à partir du 1^{er} février 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 117, and annex A in volumes 966, 1059, 1075, 1146, 1482 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 117, et annexe A des volumes 966, 1059, 1075, 1146, 1482 et 1509.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 December 1989

CUBA

(With effect from 13 January 1990.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 décembre 1989

CUBA

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Adhesión de la República de Cuba al Protocolo de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, 1972, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del Apartheid, ha sido expulsado de organismos internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.

La Adhesión de la República de Cuba al Protocolo de Modificación de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, 1972, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno de la República de Corea, por considerarse que no son los genuinos representantes de los intereses del pueblo coreano.

El Gobierno de la República de Cuba declara con relación a las disposiciones contenidas en el inciso ii) del apartado b) del párrafo 2 del Artículo 14, que de conformidad con su régimen jurídico, legislación y práctica nacionales, sólo subordina la extradición a la existencia de tratados bilaterales”.

[TRANSLATION]

The accession of the Republic of Cuba to the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,² shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy

[TRADUCTION]

L'adhésion de la République de Cuba au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, conclu en 1972², ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et auquel l'usage systématique de la politique

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515 and 1546.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515 et 1546.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

The accession of the Republic of Cuba to the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the Government of the Republic of Korea, because Cuba considers that it does not genuinely represent the interests of the Korean people.

The Government of the Republic of Cuba declares with respect to the provisions contained in article 14, paragraph (2) (b) (ii), that in accordance with its legal system, and its national laws and practice, it makes extradition conditional only on the existence of bilateral treaties.

Registered ex officio on 14 December 1989.

discriminatoire d'*apartheid* a valu d'être expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

L'adhésion de la République de Cuba au Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, conclu en 1972, ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement de la République de Corée, qu'il ne considère pas comme représentant authentique des intérêts du peuple coréen.

En ce qui concerne les dispositions figurant au sous-alinéa ii de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 14, le Gouvernement de la République de Cuba déclare que, conformément à son régime juridique, à sa législation et à sa politique nationale, l'extradition est subordonnée uniquement à l'existence de traités bilatéraux.

Enregistré d'office le 14 décembre 1989.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

14 December 1989

CUBA

(With effect from 13 January 1990.)

Registered ex officio on 14 December 1989.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

14 décembre 1989

CUBA

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 14 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546 et 1547.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1989

IRELAND

(With effect from 8 March 1990.)

With the following reservations:

“Article 2, paragraph 2

“In the context of Government policy to foster, promote and encourage the use of the Irish language by all appropriate means, Ireland reserves the right to require, or give favourable consideration to, a knowledge of the Irish language for certain occupations.

“Article 13, paragraph 2 (a)

“Ireland recognises the inalienable right and duty of parents to provide for the education of children, and, while recognising the State’s obligations to provide for free primary education and requiring that children receive a certain minimum education, nevertheless reserves the right to allow parents to provide for the education of their children in their homes provided that these minimum standards are observed.”

Registered ex officio on 8 December 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 décembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe 2 de l'article 2

Dans le cadre de la politique gouvernementale visant à favoriser, encourager et stimuler l'usage de la langue irlandaise par tous les moyens appropriés, l'Irlande se réserve le droit d'exiger la connaissance de l'irlandais ou de la considérer comme un atout pour occuper certains emplois.

L'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 13

L'Irlande reconnaît le droit inaliénable et le devoir des parents de veiller à l'éducation de leurs enfants. Tout en reconnaissant que l'Etat a l'obligation d'assurer l'enseignement primaire gratuit et tout en exigeant que les enfants bénéficient d'un niveau minimal d'enseignement, l'Irlande se réserve cependant le droit de permettre aux parents d'assurer à domicile l'enseignement de leurs enfants, dès lors qu'ils se conforment à ces normes minimales.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505 et 1545.

No. 14555. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 3 MAY 1971¹

N° 14555. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA LE 3 MAI 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 28 JANUARY AND 13 JULY 1988

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 28 JANVIER ET 13 JUILLET 1988

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol

Registered by Spain on 13 December 1989.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1989.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de Guatemala y tiene a honra referirse a la reunión de autoridades aeronáuticas de ambos países celebrada en Madrid los días 30 y 31 de enero de 1980, en aplicación del art. XIII del Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971.

En dicha reunión se acordó actualizar el Anexo y el Cuadro de Rutas del Convenio mencionado que quedaría de la siguiente manera:

ANEXO

1) CUADRO DE RUTAS

A) *Rutas Guatemaltecas*

I. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios a determinar en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos.

II. De Guatemala a Madrid con puntos intermedios en Centro América, Panamá, y el Caribe, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Madrid en Europa, en ambos sentidos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, p. 3.

² Came into force provisionally on 20 July 1988 by the exchange of the said notes, and definitively on 28 August 1989, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, p. 3.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 20 juillet 1988 par l'échange desdites notes, et à titre définitif le 28 août 1989, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

B) *Rutas españolas*

I. De España a la ciudad de Guatemala vía San Juan de Puerto Rico, Santo Domingo, Panamá, Managua con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Guatemala en América del Norte en ambos sentidos.

II. De España a ciudad de Guatemala, vía puntos a determinar en América del Norte, con posibilidad de extenderla a puntos a determinar más allá de Guatemala en América del Sur, en ambos sentidos.

2. Los puntos a determinar no especificados en las rutas A) y B) serán establecidos por acuerdo entre las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

3. La empresa designada por el Gobierno de España y la designada por el Gobierno de Guatemala podrán ejercer derechos de 5ª Libertad entre todos los puntos especificados en las rutas A) y B).

4. Las Empresas designadas podrán emitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas descritas en el apartado 1 de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado dicha empresa.

5. Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos podrán ser establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes al menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en señalar a la Embajada de Guatemala que, si bien el punto 5 del acta correspondiente a dicha reunión establecía que el Anexo acordado se aplicaría provisionalmente desde la firma del acta, el punto 4 indicaba que para su entrada en vigor e incorporación al Convenio Aereo Bilateral se procedería a un intercambio de Notas Verbales entre ambas Partes.

En caso de que las autoridades guatemaltecas se declaren conformes con el mencionado Anexo y Cuadro de Rutas el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene a honra proponer a la Embajada de Guatemala que esta Nota y la correspondiente Nota de respuesta de la misma, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituya un acuerdo entre nuestros dos países para incorporar el Anexo y el Cuadro de Rutas al Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de recepción de la respuesta y entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 28 de enero de mil novecientos ochenta y ocho

A la Embajada de Guatemala

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Guatemala and has the honour to refer to the meeting of aeronautical authorities of the two countries held in Madrid on 30 and 31 January 1980

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade du Guatemala et a l'honneur de se référer à la réunion des autorités aéronautiques des deux pays, tenue à Madrid les 30 et 31 janvier 1980,

pursuant to article 13 of the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971.

At that meeting it was agreed to update the annex and the route schedule established in the aforementioned Agreement so as to read as follows:

ANNEX

1. ROUTE SCHEDULE

A. *Guatemalan routes*

I. From Guatemala to Madrid with intermediate points to be determined in North America, with possible extension to points to be determined beyond Madrid in Europe, in both directions;

II. From Guatemala to Madrid with intermediate points in Central America, Panama and the Caribbean, with possible extension to points to be determined beyond Madrid in Europe, in both directions.

B. *Spanish routes*

I. From Spain to Guatemala City, via San Juan (Puerto Rico), Santo Domingo, Panama and Managua, with possible extension to points to be determined beyond Guatemala in North America, in both directions;

II. From Spain to Guatemala City, via points to be determined in North America, with possible extension to points to be determined beyond Guatemala in South America, in both directions.

2. The points to be determined which are not specified in routes A and B shall be established by agreement between the respective aeronautical authorities.

3. The airline designated by the Government of Spain and the airline designated by the Government of Guatemala may exercise fifth freedom rights between all points specified in routes A and B.

4. The designated airlines may omit one or more points or change the order of points on the routes outlined in paragraph 1 of this annex, in all or part of their services, provided that the point of departure is situated in the

en application de l'article XIII de la Convention bilatérale relative aux transports aériens du 3 mai 1971.

Il a été convenu à cette réunion de mettre à jour l'Annexe et le Tableau des itinéraires de l'Accord susmentionné, qui se liront comme suit :

ANNEXE

1) TABLEAU DES ITINÉRAIRES

A) *Itinéraires guatémaltèques*

I. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens;

II. De Guatemala à Madrid, en passant par des points intermédiaires en Amérique centrale, à Panama et aux Antilles, avec prolongement éventuel jusqu'à des points au-delà de Madrid, en Europe, dans les deux sens.

B) *Itinéraires espagnols*

I. D'Espagne à Guatemala, via San Juan de Puerto Rico, Saint-Dominique, Panama et Managua, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Nord, dans les deux sens;

II. D'Espagne à Guatemala, via des points situés en Amérique du Nord, avec prolongement éventuel jusqu'à des points situés au-delà de Guatemala, en Amérique du Sud, dans les deux sens.

2) Les points à déterminer qui n'ont pas été spécifiés sur les routes A et B seront fixés par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

3) L'entreprise désignée par le Gouvernement d'Espagne et celle désignée par le Gouvernement du Guatemala pourront exercer les droits découlant de la cinquième Liberté entre les points spécifiés sur les routes A et B.

4) Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points, ou modifier l'ordre de ces points sur les routes décrites au paragraphe 1 de la présente Annexe, sur tout ou partie de leurs services, à condition que le

territory of the Contracting Party which has designated that airline.

5. The frequency and operating schedules of agreed air services may be established by mutual agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties, and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Parties at least 30 days before their entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to point out to the Embassy of Guatemala that, although paragraph 5 of the record of the meeting in question established that the agreed annex would be applied provisionally as from the signature of the record, paragraph 4 indicated that its entry into force and incorporation into the Bilateral Air Agreement would require an exchange of notes verbales between the two Parties.

Should the Guatemalan authorities indicate their agreement to the aforementioned annex and route schedule, I have the honour to propose to the Embassy of Guatemala that this note and its note in reply conveying the agreement of its Government shall constitute an agreement between our two countries on the incorporation of the annex and route schedule into the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971, which shall apply provisionally as from the date of receipt of the reply and shall enter into force once both Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal requirements.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 28 January 1988
Embassy of Guatemala

point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en question.

5) Les fréquences et les horaires des services aériens convenus pourront être fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, mais devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties, 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de signaler à l'Ambassade du Guatemala que si le point 5 du Procès-verbal de la réunion susvisée prévoit que l'Annexe convenue s'appliquera à titre provisoire à dater de la signature du Procès-verbal, le point 4 mentionnait que l'entrée en vigueur de l'Annexe et son incorporation à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens ferait l'objet d'un échange de notes verbales entre les deux Parties.

Si l'Annexe et le Tableau des itinéraires susmentionnés rencontrent l'agrément des autorités guatémaltèques, le Ministère des Affaires extérieures a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Guatemala que la présente Note et la Note confirmant l'accord de son Gouvernement qu'il lui adressera en réponse constituent un Accord entre les deux pays, incorporant l'Annexe et le Tableau des itinéraires à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens du 3 mai 1971, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de réception de la réponse et entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront communiquées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

Madrid, le 28 janvier 1988
Ambassade de Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA EN ESPAÑA

No. 988-88-AE

Nota verbal

La Embajada de la República de Guatemala en España, saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores, Protocolo, y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal No. 6/17 de fecha 28 de enero del año en curso, de ese Ministerio, en la que en relación a la reunión de autoridades aeronáuticas de España y Guatemala, celebrada en Madrid los días 30 y 31 de enero de 1980, en aplicación del artículo XIII del Convenio Aereo Bilateral de 3 de mayo de 1971, en dicha reunión se acordó actualizar el Anexo y el Cuadro de Rutas del Convenio mencionado, quedando de la siguiente manera, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

Esta Embajada a ese respecto se complace en manifestar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores de España, que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita, por lo que la misma y la presente constituyen un Acuerdo formal por Canje de Notas entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor cuando ambas partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

La Embajada de la República de Guatemala en España, al comunicar lo que antecede, aprovecha la oportunidad para testimoniar al Ministerio de Asuntos Exteriores, Protocolo, las seguridades de su alta consideración.

Madrid, 13 de julio de 1988

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Protocolo
Madrid

[TRADUCTION]

EMBASSY OF GUATEMALA IN SPAIN

AMBASSADE DU GUATEMALA EN ESPAGNE

No. 988-88-AE

N° 988-88-AE

*Note verbale**Note verbale*

The Embassy of the Republic of Guatemala in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Department of Protocol, and has the honour to refer to note verbale No. 6/17 dated 28 January 1988 from this Ministry, in which reference is made to the meeting of aeronautical authorities of Spain and Guatemala held in Madrid on 30 and 31 January 1980 pursuant to article XIII of the Bilateral Air Agreement of 3 May 1971, at which meeting it was agreed to update the annex and the route schedule established in the aforementioned Agreement so as to read as follows:

L'Ambassade de la République du Guatemala en Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures, Protocole, et a l'honneur de se référer à la Note verbale n° 6/17 en date du 28 janvier de l'année en cours du Ministère qui, à propos de la réunion des autorités aéronautiques d'Espagne et du Guatemala, tenue à Madrid les 30 et 31 janvier 1980, en application de l'article XIII de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens du 3 mai 1971, où il a été convenu de mettre à jour l'Annexe et le Tableau des itinéraires dudit Accord, qui désormais se lit comme suit :

[See note I]

This Embassy is pleased in this connection to inform the Ministry of Foreign Affairs of Spain that the Government of Guatemala accepts all the provisions of the proposal contained in the note transcribed above, and that accordingly the aforementioned note and the present note shall constitute a formal agreement through an exchange of notes between our two Governments, which shall enter into force when both parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective internal requirements.

The Embassy of the Republic of Guatemala in Spain, etc.

Madrid, 13 July 1988

Ministry of Foreign Affairs
Department of Protocol
Madrid

[Voir note I]

L'Ambassade est heureuse de faire savoir à ce propos au Ministère des Affaires extérieures espagnol que le Gouvernement du Guatemala accepte tous les termes de la proposition figurant dans la note reproduite ci-dessus et que celle-ci et la présente Note constituent un Accord officiel par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur quand les deux Parties se seront communiquées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

L'Ambassade de la République du Guatemala en Espagne saisit l'occasion qui lui est donnée, dans la communication qui précède, d'adresser au Ministère des Affaires extérieures, Protocole, les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 13 juillet 1988

Ministère des Affaires extérieures
Protocole
Madrid

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1989

IRELAND

(With effect from 8 March 1990.)

With the following declaration and reservations:

"Article 6, paragraph 5

"Pending the introduction of further legislation to give full effect to the provisions of paragraph 5 of Article 6, should a case arise which is not covered by the provisions of existing law, the Government of Ireland will have regard to its obligations under the Covenant in the exercise of its power to advise commutation of the sentence of death.

"Article 10, paragraph 2

"Ireland accepts the principles referred to in paragraph 2 of Article 10 and implements them as far as practically possible. It reserves the right to regard full implementation of

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1989

IRLANDE

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Avec la déclaration et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe 5 de l'article 6

En attendant l'entrée en vigueur d'une nouvelle législation destinée à donner plein effet aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 6, si un cas non prévu par la loi en vigueur devait se présenter, le Gouvernement irlandais tiendrait compte des obligations assumées en vertu du Pacte en exerçant son droit de recommander la commutation de la peine de mort.

Paragraphe 2 de l'article 10

L'Irlande accepte les principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 10 et les applique dans toute la mesure où les circonstances pratiques le lui permettent. Elle se réserve le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545 et 1548.

these principles as objectives to be achieved progressively.

“Article 14

“Ireland reserves the right to have minor offenses against military law dealt with summarily in accordance with current procedures which may not, in all respects, conform to the requirements of Article 14 of the Covenant.

“Ireland makes the reservation that the provision of compensation for the miscarriage of justice in the circumstances contemplated in paragraph 6 of Article 14 may be by administrative procedures rather than pursuant to specific legal provisions.

“Article 19, paragraph 2

“Ireland reserves the right to confer a monopoly on or require the licensing of broadcasting enterprises.

“Article 20, paragraph 1

“Ireland accepts the principle in paragraph 1 of Article 20 and implements it as far as it is practicable. Having regard to the difficulties in formulating a specific offence capable of adjudication at national level in such a form as to reflect the general principles of law recognised by the community of nations as well as the right to freedom of expression, Ireland reserves the right to postpone consideration of the possibility of introducing some legislative addition to, or variation of, existing law until such time as it may consider that such is necessary for the attainment of the objective of paragraph 1 of Article 20.

“Article 23, paragraph 4

“Ireland accepts the obligations of paragraph 4 of Article 23 on the understanding that the provision does not imply any right to obtain a dissolution of marriage.”

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

8 December 1989

IRELAND

droit de considérer la pleine application de ces principes comme un objectif à réaliser progressivement.

Article 14

L'Irlande se réserve le droit d'appliquer aux infractions mineures à la législation militaire une procédure sommaire conforme aux règles de procédure en vigueur, qui peuvent ne pas correspondre en tous points au prescrit de l'article 14 du Pacte.

L'Irlande formule la réserve que l'indemnisation du chef d'erreur judiciaire dans les circonstances définies au paragraphe 6 de l'article 14 peut intervenir selon des procédures administratives au lieu d'être régie par des dispositions législatives spécifiques.

Paragraphe 2 de l'article 19

L'Irlande se réserve le droit de conférer un monopole à certaines entreprises de radiodiffusion et de télévision ou d'exiger une licence pour opérer dans ces domaines.

Paragraphe 1 de l'article 20

L'Irlande souscrit au principe énoncé au paragraphe 1 de l'article 20 et l'applique pour autant qu'il soit praticable. Etant donné qu'il est difficile de définir une infraction spécifique passible de poursuites devant une juridiction nationale de manière à tenir compte à la fois des principes généraux de droit reconnus par la communauté des nations et du droit à la liberté d'expression, elle se réserve le droit de n'examiner la possibilité d'apporter des additions ou des modifications à la législation en vigueur qu'au moment où elle le jugera nécessaire pour réaliser l'objectif visé au paragraphe 1 de l'article 20.

Paragraphe 4 de l'article 23

L'Irlande souscrit aux obligations énoncées au paragraphe 4 de l'article 23, étant entendu que cette disposition n'implique en rien le droit d'obtenir la dissolution du mariage.

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

8 décembre 1989

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Ireland hereby declare that in accordance with Article 41 they recognise the competence of the said Human Rights Committee established under Article 28 of the said Covenant.”

Registered ex officio on 8 December 1989.

Le Gouvernement irlandais déclare aux termes de la présente reconnaître, conformément à l'article 41, la compétence dudit Comité des droits de l'homme institué par l'article 28 du Pacte.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

DECLARATION relating to a notification under article 4 (3)¹

Received on:

18 December 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom have [previously] found it necessary to take and continue [measures], derogating in certain respects from obligations under Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights.²

“On 14 November 1989 the Home Secretary announced that the Government had concluded that a satisfactory procedure for the review of detention of terrorist suspects involving the judiciary had not been identified and that the derogation notified under Article 4 of the Covenant would therefore remain in place for as long as circumstances require.”

Registered ex officio on 18 December 1989.

DÉCLARATION relative à une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4¹

Reçue le :

18 décembre 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement du Royaume-Uni a (précédemment) estimé nécessaire de prendre et de maintenir en vigueur (diverses mesures) en dérogation, à certains égards, aux obligations découlant de l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques².

Le 14 novembre 1989, le Secrétaire d'Etat à l'Intérieur a fait savoir que le Gouvernement était arrivé à la conclusion qu'il n'existait pas dans l'état actuel de procédure satisfaisante permettant de faire appel au pouvoir judiciaire pour examiner le bien-fondé de la détention des personnes prévenues de terrorisme et qu'en conséquence, la dérogation notifiée en application de l'article 4 du Pacte serait maintenue, aussi longtemps que les circonstances l'exigeraient.

Enregistré d'office le 18 décembre 1989.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

19 December 1989

EL SALVADOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-14668.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1520, No. A-14668.

Vol. 1551, A-14668

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

19 décembre 1989

EL SALVADOR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-14668.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1520, n° A-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

San Salvador, 13 de Noviembre de 1989

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para trasladar, por su digno medio, al conocimiento de la cuadragésimo cuarto período de sesiones de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, la profunda preocupación del Gobierno de El Salvador, por los hechos de violencia extrema perpetrados por el Frente Farabundo Martí (FMLN), los días 11 y 12 del mes en curso, a consecuencia de los cuales nuestro pueblo ha sufrido, nuevamente, el dolor y el luto provocado por aquellos para quienes la democracia y los derechos humanos fundamentales de todos los salvadoreños no tienen valor alguno.

Como Vuestra Excelencia es concedora, ante hechos de tal naturaleza, el Gobierno de El Salvador está obligado a defender la seguridad del Estado y a proteger los derechos fundamentales de nuestros connacionales; y por ello, nuestra Constitución, en su Artículo 29, consagra que en casos de graves perturbaciones del orden público, como las provocadas por el FMLN, podrán suspenderse algunas de las garantías individuales contempladas en su Título II, Capítulo I, Sección I, de la misma.

Por lo anterior y en uso de las facultades constitucionales que le confiere el Artículo 167, numerales 5 y 6 de nuestra Carta Magna, el día de ayer, en Consejo de Ministros, el Órgano Ejecutivo tuvo a bien decretar la suspensión, por el plazo de treinta días, de las garantías constitucionales establecidas en los Artículos 5, 6 inciso primero, 7 inciso primero y 24 de nuestra Constitución Política, que se refieren, respectivamente, a la libertad de tránsito, domicilio o residencia, libertad de expresión y difusión del pensamiento, de asociación y reunión, y a la inviolabilidad de la correspondencia¹.

Como Vuestra Excelencia comprenderá, mi Gobierno, legítimo depositario del mandato soberano de nuestro pueblo, es el primero en anhelar que la normalidad retorne al más breve plazo a nuestra sociedad y está tomando dentro del marco de la ley, todas las medidas necesarias para tal fin.

El Gobierno de El Salvador, por mi medio, quiere dejar constancia, una vez más, de su profundo y sincero compromiso de tratar de alcanzar la paz en nuestro país, objetivo cuya consecución es obstaculizada por el FMLN, que persiste en la vía violenta y de terror para alcanzar el poder político que el pueblo salvadoreño ha decidido otorgarlo únicamente por la vía pacífica y democrática, hecho comprobado en seis ocasiones consecutivas en las cuales ha concurrido a las urnas electorales en procesos auténticamente libres, justos y verificados internacionalmente.

Al agradecer la atención a la presente, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Señor Dr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
New York, N.Y.

¹ See footnote on page 356 — Voir note en bas de la page 356.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador,
13 November 1989

Sir,

I have the honour to write to you in order that you may convey to the United Nations General Assembly at its forty-fourth session the deep concern of the Government of El Salvador at the acts of extreme violence perpetrated by the Frente Farabundo Martí (FMLN) on 11 and 12 November 1989, which have once again caused our people to suffer pain and sorrow at the hands of those for whom democracy and the fundamental human rights of all Salvadorans are totally meaningless.

As you know, such acts compel the Government of El Salvador to defend State security and protect the fundamental rights of Salvadoran citizens; consequently, article 29 of our Constitution provides that, in the event of serious disturbances of public order, such as those provoked by FMLN, some of the individual guarantees provided for under part II, chapter I, section I, of the Constitution may be suspended.

By reason of the foregoing, and in exercise of its powers under article 167, paragraphs 5 and 6, of the Constitution, the Executive Body yesterday declared in the Council of Ministers that the constitutional guarantees set out in article 5, article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1, and article 24 of our Political Constitution, referring respectively to freedom of movement, domicile or residence, freedom of expression and the dissemination of ideas, freedom of association and assembly and the inviolability of correspondence,¹ would be suspended for a period of 30 days.

As you will understand, my Government, which has been legitimately entrusted with the people's sovereign mandate, is the first to desire a return to normalcy within our society as soon as possible and is taking all necessary

¹ The articles of the Covenant which are derogated from are articles 12, 17, 19, 21 and 22. (Information subsequently provided by the Government of El Salvador.)

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San Salvador,
le 13 novembre 1989

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous prie de bien vouloir informer l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à sa quarante-quatrième session de la profonde préoccupation du Gouvernement salvadorien face aux actes de violence extrême perpétrés par le Frente Farabundo Martí (FMLN), les 11 et 12 novembre, qui a plongé à nouveau notre peuple dans la douleur et dans le deuil au mépris de la démocratie et des droits de l'homme fondamentaux.

Comme vous le savez, face à des faits de cette nature, le Gouvernement salvadorien est obligé de défendre la sécurité de l'Etat et de protéger les droits fondamentaux de ses citoyens; c'est pourquoi l'article 29 de notre constitution prévoit que dans des cas de troubles graves de l'ordre public, comme ceux provoqués par le FMLN, certaines des garanties individuelles énoncées à la section I du chapitre premier du titre II de cette dernière pourront être suspendues.

Vu ce qui précède et en vertu des pouvoirs constitutionnels qui lui sont conférés aux paragraphes 5 et 6 de l'article 167 de notre constitution, hier, au Conseil des ministres, l'organe exécutif a décrété la suspension pour une durée de 30 jours des garanties constitutionnelles énoncées à l'article 5, au premier alinéa de l'article 6, au premier alinéa de l'article 7 et à l'article 24 de notre constitution politique, qui se réfèrent, respectivement, à la liberté de circulation, de domicile ou de résidence, à la liberté d'expression et au droit de répandre des idées, à la liberté d'association et de réunion, et à l'inviolabilité de la correspondance.¹

Comme Votre Excellence le comprendra, mon gouvernement, dépositaire légitime du mandat souverain de notre peuple, est le premier à souhaiter le retour de notre société à une situation normale dans les plus brefs

¹ Les articles du Pacte auxquels il est dérogé sont les articles 12, 17, 19, 21 et 22. (Renseignements fournis ultérieurement par le Gouvernement salvadorien.)

steps within the framework of the law to that end.

The Government of El Salvador once again wishes to place on record, through me, its deep and sincere determination to endeavour to bring peace to our country, an objective whose attainment is being thwarted by FMLN, which persists in its use of violence and terror to obtain the political authority which the Salvadoran people has decided should be awarded solely through peaceful and democratic means, a fact borne out on six consecutive occasions when it has gone to the polls in genuinely free, fair and internationally verified elections.

I take this opportunity, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York, N. Y.

Registered ex officio on 19 December 1989.

délais et prend actuellement, dans le cadre de la loi, toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Le Gouvernement salvadorien, par mon intermédiaire, tient à réaffirmer son désir profond et sincère de rétablir la paix dans notre pays, objectif dont la réalisation est entravée par le FMLN, qui continue de perpétrer des actes de violence et de terreur pour s'emparer du pouvoir politique, alors que le peuple salvadorien a décidé de n'octroyer celui-ci que par des moyens pacifiques et démocratiques, ainsi qu'il ressort des six consultations électorales où ce dernier s'est rendu aux urnes dans le cadre de processus électoraux véritablement libres, justes, et placés sous contrôle international.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York (N. Y.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1989.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.¹ ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES¹. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

8 December 1989

8 décembre 1989

IRELAND

IRLANDE

(With effect from 8 March 1990.)

(Avec effet au 8 mars 1990.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Article 5, paragraph 2

Paragraphe 2 de l'article 5

Ireland does not accept the competence of the Human Rights Committee to consider a communication from an individual if the matter has already been considered under another procedure of international investigation or settlement."

L'Irlande ne reconnaît pas au Comité des droits de l'homme la compétence d'examiner une communication d'un particulier, lorsque la même question a déjà été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Registered ex officio on 8 December 1989.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 171.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 171.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543 et 1545.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973²

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 31 (2)³ of the Convention of 21 February 1971 and in respect of article 13 (1)⁴ of the Convention of 14 December 1973, made upon ratification

RETRAITS de réserves à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31³ de la Convention du 21 février 1971 et du paragraphe 1 de l'article 13⁴ de la Convention du 14 décembre 1973, formulées lors de la ratification

Notifications received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Notifications reçues le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530 and 1548.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 457

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530 et 1548.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 457.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 235.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968²

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968²

WITHDRAWALS of reservations in respect of article 52³ of the Convention on Road Traffic, and in respect of article 44⁴ of the Convention on road signs and signals, made upon ratification

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAITS de réserves à l'égard de l'article 52³ de la Convention sur la circulation routière et de l'article 44⁴ de la Convention sur la signalisation routière, formulées lors de la ratification

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492 and 1518.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520 and 1526.

³ *Ibid.*, vol. 1042, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1091, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492 et 1518.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520 et 1526.

³ *Ibid.*, vol. 1042, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1091, p. 378.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of
article 66 made upon accession²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'arti-
cle 66 formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543 and 1547

² *Ibid.*, vol. 1464, p. 319

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1464, p. 319.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 December 1989

CHILE

(With effect from 6 January 1990.)

Registered ex officio on 7 December 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 décembre 1989

CHILI

(Avec effet au 6 janvier 1990.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1989.

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification²

Notification received on:

8 December 1989

HUNGARY

(With effect from 8 December 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

8 décembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542 and 1549.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542 et 1549.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 135.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession²

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

8 December 1989

8 décembre 1989

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 8 December 1989.)

(Avec effet au 8 décembre 1989.)

Registered ex officio on 8 December 1989.

Enregistré d'office le 8 décembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 1478, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 1478, p. 344.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1989

NEW ZEALAND

(With effect from 9 January 1990.)

With a declaration recognizing the competence of the Committee against Torture under article 21(1) and under article 22(1) of the Convention, and with the following reservation:

“The Government of New Zealand reserves the right to award compensation to torture victims referred to in Article 14 of the Convention Against Torture only at the discretion of the Attorney-General of New Zealand.”

OBJECTIONS to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification² and to reservations made by Chile upon ratification³

Received on:

10 December 1989

NEW ZEALAND

“1. The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 and 1548.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1515, p. 360.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 9 janvier 1990.)

Avec une déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture en vertu du paragraphe 1 de l'article 21 et en vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, et avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit d'accorder à la victime d'un acte de torture l'indemnisation visée à l'article 14 de la Convention contre la torture, uniquement à la discrétion de l'Attorney-General de la Nouvelle-Zélande.

OBJECTIONS à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification² et à des réserves formulées par le Chili lors de la ratification³

Reçues le :

10 décembre 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement néo-zélandais fait officiellement objection à la déclaration faite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547 et 1548.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 245.

³ *Ibid.*, vol. 1515, p. 360.

Declaration made by the German Democratic Republic when ratifying the Convention, in which it declares that it will bear its share only of the expenses in accordance with Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5, of the Convention, arising from activities under the competence of the Committee Against Torture, as recognised by the German Democratic Republic. The Government of New Zealand considers that this Declaration is incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and the German Democratic Republic.

“2. The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the Reservations made by Chile when ratifying the Convention relating to Article 2, Paragraph 3 and Article 3 of the Convention Against Torture. The New Zealand Government considers the said Reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and Chile.”

Registered ex officio on 10 December 1989.

par la République démocratique allemande lors de la ratification, selon laquelle elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité contre la torture. Le Gouvernement néo-zélandais estime que cette déclaration est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention contre la Nouvelle-Zélande et la République démocratique allemande.

2. Le Gouvernement néo-zélandais fait officiellement objection aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification de la Convention en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2 et l'article 3 de la Convention contre la torture. Le Gouvernement néo-zélandais estime que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Chili.

Enregistré d'office le 10 décembre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25972. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT MANILLA ON 2 FEBRUARY 1988¹

N° 25972. ACCORD RELATIF À UN PROJET (PROJET RELATIF À L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À MANILLE LE 2 FÉVRIER 1988¹

LETTER OF AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED PROJECT AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT NEW YORK ON 8 AND 11 DECEMBER 1989

LETTRE D'ACCORD² RELATIVE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉE À NEW YORK LES 8 ET 11 DÉCEMBRE 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 11 December 1989.

Enregistrée d'office le 11 décembre 1989.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25972.

² Came into force on 11 December 1989 by counter-signature.

Vol. 1551, A-25972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25972.

² Entrée en vigueur le 11 décembre 1989 par contre-signature.